

важным инструментом в работе переводчика и способствует принятию корректных решений, принимаемых на основе творческой природы перевода.

1. Бабаян, В. Н. Обучение предпереводческому анализу иноязычного текста и достижению качества его перевода при подготовке специалистов по дополнительной программе "переводчик в сфере профессиональной коммуникации" / В. Н. Бабаян, К. А. Мельникова // Вестник Ярославского высшего военного училища противоздушной обороны. – 2022. – № 1(16). – С. 33–42.

2. Бабаян, В. Н. О роли двуязычных словарей в принятии переводческих решений / В. Н. Бабаян, С. Л. Круглова // Язык и общество. Диалог культур и традиций : Сб. матер. науч. конференции и материалы 6-го межрегионального научно-практического семинара, Ярославль, 03–04 марта 2021 года. – Ярославль: Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского, 2021. – С. 252–261.

3. Бабаян, В. Н. О роли словаря как важнейшего инструмента в работе переводчика / В. Н. Бабаян // Вестник Ярославского высшего военного училища противоздушной обороны. – 2020. – № 4(11). – С. 86–93.

4. Комиссаров, В. Н. Слово о переводе: Очерк лингвистического учения о переводе / В. Н. Комиссаров. – М. : Международные отношения, 1973. – 215 с.

5. Крупнов, В. Н. Лексикографические аспекты перевода: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Крупнов. – М. : Высш. шк., 1987. – 192 с.

6. Ширяев, А. Ф. Перевод как объект комплексного научного изучения / А. Ф. Ширяев // Лингвистические проблемы перевода. – М., 1981. – С. 68–79.

7. Большой англо-русский словарь. В 2-х т. Т. 1. / Сост. Н. Н. Амосова, Ю. Д. Апресян, И. Р. Гальперин и др.; под общ. рук. И. Р. Гальперина. – М. : Рус. яз., 1979. – 824 с.

8. Большой англо-русский словарь. В 2-х т. Т. 2. / Сост. Н. Н. Амосова, Ю. Д. Апресян, И. Р. Гальперин и др.; под общ. рук. И. Р. Гальперина. – М. : Рус. яз., 1979. – 864 с.

9. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Edinburgh : Longman, 2002. – 1568 p.

10. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. A. S. Hornby. Sixth edition. – Oxford : Oxford University Press, 2004. – 1540 p.

11. Oxford Guide to British and American Culture. – Oxford : Oxford University Press, 2001. – 599 p.

## **РЕЛИГИОЗНЫЙ КОНЦЕПТ БОГ В ХРИСТИАНСКОЙ КАРТИНЕ МИРА**

*А.А. Бувевич  
Витебск, Витебский филиал  
Международного университета «МИТСО»*

Религиозные концепты, как носители кодовой идеологической, культурной и исторической информации, являются неотъемлемой частью коммуникации и составляют основу мировоззренческих ориентиров общества.

Когнитивные модификации религиозных концептов, как ядерных компонентов мировоззрения современного человека, приводят к онтологическим и экзистенциальным изменениям, имеющим соответствующее языковое выражение.

Актуальность темы исследования обусловлена значительными социальными, культурными и аксиологическими изменениями, общим интересом к проблемам изучения когнитивных структур, принадлежащих религиозной сфере.

Целью данного исследования является выявление и описание особенностей репрезентации концепта БОГ в христианской картине мира.

**Материал и методы.** Материалом для данного исследования послужили тексты Ветхого и Нового Заветов на русском языке (Синодальный перевод). Мы использовали методы описания, сравнения, контекстного анализа и систематизации материала.

**Результаты и их обсуждение.** В современной лингвистике религиозная сфера языковых и концептуальных картин мира вызывает все больший научный интерес. Лингвисты предлагают различные термины для обозначения единиц религиозной коммуникации: «религиозный язык», «англоязычный христианский теологический дискурс» (А.В. Маликова), «дискурс англоязычного протестантизма» (М.В. Крылова), «религиозный дискурс» (В.И. Карасик, И.В. Богачевская, И.М. Пиевская, Г.Г. Слышкин), «религиозный социолект» (И.В. Бугаева), «религиозно-проповедческий стиль» (Л.П. Крысин, И.М. Гольдберг), «религиозная коммуникация» (И.В. Бугаева, Н.Б. Мечковская, Б.С. Тернер), «теолингвистика» (Д. Кристал, Ж. П. ван Нoppen, В.И. Постовалова, А.А. Буевич) [2].

В данном исследовании мы представляем анализ концепта БОГ – фундаментального, центрального для русской концептосферы и русского сознания. Этот концепт является ключевым в религиозной коммуникации, поскольку определяет направленность и наполнение всех других концептов, а также формирует простор религиозной коммуникации. В зависимости от личностного уровня религиозности человека, комбинация составляющих признаков различных типов по степени абстракции может варьироваться.

На личностном уровне концепт БОГ сочетает черты вербализованных и невербализованных концептов. Например, БОГ как «необъятный, непостижимый» репрезентирован через образ Божий в каждом человеке; через икону, представляющую обращение к Первообразу.

На уровне массовой коммуникации в зависимости от религиозной традиции концепт БОГ может иметь разный уровень речевой репрезентации. Например, этот концепт по-своему представлен в теистических религиях. Так, в иудейских религиозных текстах его вербализаторы имеют только консонантную репрезентацию на письме, а в православных письменных текстах на церковнославянском языке сакральные слова представлены со специфическими сокращениями. В традиционном исламе – Аллах – не является именем Бога, а дословно переводится как «Бог Всевышний». Согласно мусульманской богословской доктрине, Бог имеет 100 имен, 99 из которых известны, и означают его качества – «Милосердный», «Всесильный», – тогда как сотое имя Бога – таинственное и неизвестное никому. В духовных традициях Востока имеются различные течения: так, например, в буддизме, конфуцианстве смещается акцент со священных сущностей на учение и самосовершенствование человека, в индуизме, как совокупности разнообразных философских школ и традиций, присутствуют отличные и иногда противоречивые подходы к трактовке концепта БОГ.

В христианской религиозной традиции Бог имеет разные концептуальные формы представления.

Во-первых, БОГ репрезентируется через абстрактные понятия: ЖИЗНЬ, ЛЮБОВЬ, ЗАКОН, ПУТЬ, СВЕТ, СИЛА, КРАСОТА, МИР, ГАРМОНИЯ, ИСТИНА: *Кто не любит, тот не познал Бога, потому что Бог есть любовь* [1 Ин. 4: 8]; *Иисус сказал ей: Я есмь воскресение и жизнь; верующий в Меня, если и умрет, оживет* [Ин. 11: 25]; *С Сиона, который есть верх красоты, является Бог* [Пс. 49: 2]; *Опять говорил Иисус к народу и сказал им: Я – свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни* [Ин. 8:12] и др.

Во-вторых, описательные имена Бога, которые передают его качества, также присущи христианской картине мира: ВСЕМОГУЩИЙ, ВСЕВЕДУЩИЙ, МИЛОСЕРДНЫЙ, БОГ АВРААМА, ИСААКА И ИАКОВА и др.

В-третьих, для христианской картины мира характерны персонализированные формы концепта БОГ: БОГ, ГОСПОДЬ, ТВОРЕЦ, ЦАРЬ, ОТЕЦ, СУДЬЯ, СПАСИТЕЛЬ, УЧИТЕЛЬ.

Каждая из указанных форм содержит соответствующий атрибутивный потенциал. Бог ГОСПОДЬ, ТВОРЕЦ, ЦАРЬ предполагает:

поклонение: *Превозносите Господа, Бога нашего, и поклоняйтесь на святой горе Его, ибо свят Господь, Бог наш* [Пс.98: 9];

служение: *И сказал Бог: Я буду с тобою, и вот тебе знамение, что Я послал тебя: когда ты выведешь народ из Египта, вы совершите служение Богу на этой горе* [Исх.3: 12];

восхваление: *Напишется о сем для рода последующего, и поколение грядущее восхвалит Господа* [Пс. 101: 19].

Бог как ЦАРЬ, ОТЕЦ, СУДЬЯ, СПАСИТЕЛЬ

ведет и защищает своих людей: *Я, Я Господь, и нет Спасителя кроме Меня* [Ис. 43:11];

благословляет праведников: *И благословил Бог Ноя и сынов его и сказал им: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю* [Быт. 9: 1];

предоставляет законы: *и объявил Он вам завет Свой, который повелел вам исполнять, десятословие, и написал его на двух каменных скрижалях* [Втор.4: 13];

совершает праведный суд: *Господь пусть будет судьёю между мною и между тобою* [Быт.16: 5];

милует и прощает кающихся: *Но кающимся Он давал обращение и ободрял ослабевавших в терпении* [Сир. 17: 20].

**Заключение.** Описывая признаки концепта БОГ, мы приходим к выводу, что в нем можно выделить человеческие черты: Бог может помогать, прощать, спасать, защищать, любить, совершать суд, миловать, учить. Но есть и божественные качества: способность творить мир, всезнание, вечное существование, управление судьбой людей, надежное сохранение от бед.

Таким образом, частные представления о Боге различны в зависимости от национальности и степени культурности народа, которые рассматривают Его как личность, отдельную от природы и обладающую всемогуществом, высочайшей святостью, благостью, премудростью.

1. Библия : книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета : канонические и неканонические. – М.: Российское Библейское Общество, 1997. – 1337 с.
2. Бувич, А. А. Языковая репрезентация религиозного концепта СПАСЕНИЕ в духовном коде русской православной лингвокультуры : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.02 / А. А. Бувич. – Минск, 2016. – 30 с.

## **КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА: ИСТОРИЯ РАЗВИТИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

*О.Н. Важник  
Минск, БГПУ имени М. Танка*

Учитель иностранного языка в настоящее время является своего рода квалифицированным инструктором, который помогает улучшить навыки межкультурного общения, а не просто преподает чисто языковые аспекты. Необходимо изучать не только иностранный язык, но и культуру страны изучаемого языка, поскольку само знание иностранного языка не является гарантией успешного общения и межкультурного взаимодействия. Поэтому серьёзное внимание в процессе подготовки высококвалифицированного преподавателя английского языка должно быть уделено теоретической подготовке будущего учителя. Он должен знать закономерности развития и становления изучаемого языка.

**Материал и методы.** Изучение истории развития национального английского языка должно дать студентам ясное представление о тех изменениях, которые имели место в нём на всём протяжении развития, и помочь им в выработке правильного научного подхода к языку. Отечественное языкознание рассматривает язык как общественное явление. Следовательно, языку свойственно развитие так же, как оно свойственно всякому общественному явлению. Но любое общественное явление развивается по определённым законам, которые являются характерными только для языка и называются внутренними законами развития языка.

Чтобы понять современное состояние языка, его грамматические формы, его фонетический строй, структуру его словарного состава, необходимо рассматривать каждое явление современного языка как определенный результат длительного исторического развития, как итог ряда изменений и превращений на протяжении достаточно длительных промежутков времени. Требуется четкое представление о тех изменениях, которые